

# ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



# ANUARIO 31

LA PAZ - 2022



# ANUARIO

31

Academia Boliviana de la Lengua  
Correspondiente de la Real Española

2022

# **ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA**

**Correspondiente de la Real Española**

**Volumen 31-2022**

## **Cordinador del Anuario**

Hugo César Boero Kavlin

## **Concejo Editorial**

Hugo César Boero Kavlin

Blihtz Lozada Pereira

Tatiana Alvarado Teodorika

Juan Javier del Granado y Rivero

## **Diagramación y diseño de tapa**

Alvaro Velasco Delgadillo

Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Académia Española

c/o Universidad de Aquino – Bolivia.

c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.

Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381

Correo electrónico: [aboldelalengua@gmail.com](mailto:aboldelalengua@gmail.com)

Página web: [www.academiadelalengua-bo.org](http://www.academiadelalengua-bo.org)

La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-1828-2023

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2022



## **Homenajes en vida**



# La literatura de Gaby Vallejo Canedo no se queda en el tiempo, lo desafía

| Isabel Mesa Gisbert

Hablar de Gaby Vallejo Canedo es hablar de una mujer que ha dedicado su vida no solo a la producción de literatura infantil y juvenil, sino a su difusión y, además, a la promoción e incentivo de la lectura. Ella ha sido el nexo entre los pioneros de la literatura infantil boliviana y la literatura moderna, desafiando y transgrediendo el pensamiento de su tiempo. Formó equipos de trabajo junto a maestros que se convirtieron en precursores de la divulgación de estrategias de lectura creando pequeñas bibliotecas en plazas, mercados y cárceles sin importar el tiempo y esfuerzo que esto les pudiera tomar. Fundó la biblioteca Th'uruchapitas, la más importante de literatura infantil que hay en el país, y participó en congresos y seminarios con notables trabajos de investigación que aportaron al conocimiento de la literatura boliviana.

Gaby Vallejo se convirtió en el referente de la literatura infantil boliviana a partir de los años 80 y durante los siguientes 20 años. En sus textos infantiles podemos ver su preocupación por los problemas que surgen en el país en estas dos décadas; situaciones que forman parte de su literatura, literatura que a veces expresa con mucha dureza. Sus primeras obras denuncian el maltrato infantil (que hereda del grupo de los pioneros), que mantiene en sus argumentos como una transversal. Sin embargo, hay otros temas que en ese momento pesan más, como el conocimiento del otro. Vallejo ofrece al pequeño lector obras en las que muestra la historia, los mitos y las leyendas de las culturas andinas, con la finalidad de rescatar los elementos

que las identifican. En la década de los 90 reclama la práctica obsoleta del conductismo y de la educación vertical, y se anticipa a la reforma educativa del 94 que propone una enseñanza intercultural y bilingüe. La cantidad de migrantes bolivianos que se instalan en España y Argentina, donde encuentran un trabajo que les permite enviar remesas interesantes a sus familias, la inspira para escribir sobre ellos y denunciar el maltrato que sufren en el exterior. Gaby Vallejo no se queda en el tiempo, sino que renueva su literatura de acuerdo al momento que vive. Así, en el inicio del siglo XXI, se involucra en la vida de los jóvenes adolescentes y nos habla de las pandillas, de los tatuajes, del amor, de la discriminación y de la violencia sexual.

### **Cuentística**

A lo largo de su carrera literaria infantil, la cuentística de Gaby Vallejo toca muchos temas que desarrolla en función a las tendencias sociales y políticas que el país vive entre 1980 y 2000. Es importante destacar que gran parte de su producción de cuentos fue publicada, en primera instancia, en la revista infantil *Chaski* en la década de los 80<sup>1</sup>, de la que fue directora el primer año.

En su primera época, Vallejo mantuvo la línea de denuncia al maltrato infantil que habían usado los pioneros y, al igual que Óscar Alfaro, compartió situaciones complicadas sin subestimar al lector. Al respecto, tiene varios relatos que hablan de la violencia física contra los niños como *Juvenal Nina* (1981), *Mi primo es mi papá* (1989) y, posiblemente el más duro de todos, *La K'alincha*<sup>2</sup>, el cuento más triste y sórdido de la autora. Con fotografías en tono sepia se descubren casas de adobe de la zona rural. La

---

1 *Chaski* apareció el 2 de febrero de 1983 y fue la revista infantil más importante de Bolivia. Tuvo publicaciones mensuales durante 13 años.

2 Este cuento no tiene fecha de publicación.

protagonista es una niña traviesa, curiosa e inquieta que vive con la abuela y el padre. El día de Todos Santos no ha podido quedarse quieta, entonces el padre, que llega borracho, le quema los pies. Un cuento complejo para el lector infantil debido a la dureza de las imágenes y del argumento.

Uno de los temas que destaca a lo largo de toda su obra tiene que ver con la identidad de nación. Su afán es de alguna manera didáctico, pues sus textos, sin tener moraleja en el desarrollo, buscan que los niños y jóvenes conozcan hechos de su historia y de su tradición oral. Vallejo rescata leyendas, mitos y rituales de los pueblos indígenas de Bolivia para que los niños se familiaricen con las culturas precolombinas. Es el caso de *Juvenal Nina, Wara y el sudor del sol* (1986), *Amor de colibrí* (1995) y *Las cuatro esquinas del mundo* (2013). Es interesante el papel central que la autora le da a la figura del abuelo, y que se repite en varias de sus obras. Relaciona la tradición oral y el cuento con la presencia de los ancianos, quienes transmiten su sabiduría y experiencias.

Siendo Vallejo maestra, otros de sus cuentos están lógicamente ambientados en escuelas con temas como el despertar del amor en los preadolescentes y la relación de los niños con los libros. Sin embargo, esas mismas historias están cargadas de una fuerte crítica a un sistema de educación vertical y conductista que, además, estaba dirigido a niños cuyo idioma materno era el castellano: maestros que se burlan de sus alumnos, que castigan por todo y por nada, que prefieren ser autoritarios antes que amigos, que denigran a los niños indígenas, y que, además, no hablan el idioma nativo en las escuelas rurales. Este sistema prevalece hasta 1994 cuando se inicia la Reforma Educativa que llega con una nueva propuesta que se basa en la enseñanza intercultural y bilingüe. *Llenar de libros las casas de los niños* (1991), *Sí o no, así de fácil* (1992) y *Barullos de amor* (2007) hacen referencia a estos temas.

*Llenar de libros las casas de los niños* es un texto muy bien escrito que lleva el mensaje de que los libros infantiles en Bolivia también deben estar en idiomas nativos para que los niños de las áreas rurales los comprendan. La autora se anticipa, de alguna manera, a lo que será el pilar fundamental de las reformas educativas de 1994 y 2010. La protagonista es una niña de una escuela rural de la región quechua que no entiende «nada del lindo libro que mostró la profesora con tanta emoción... eran sonidos vacíos que no le hablaban... [tenía] miedo de que la profesora le preguntara sobre el cuento»<sup>3</sup>. Sin embargo, la profesora toma otro libro escrito en quechua que emociona a Sabina porque sí lo entiende.

Otro tópico que preocupa a Gaby Vallejo es el de los migrantes. Fueron olas de bolivianos que en la década de los 90 partieron, sobre todo rumbo a España y Argentina, alcanzando cifras elevadas. Un par de sus historias destaca lo difícil que es para estas personas vivir en países extranjeros. *Tomasa Quispe en los ojos de Felipe* (2013) se convierte en una historia desgarradora cuando la madre de Felipe, vendedora de choripanes en un mercado, tiene que desprenderse de su hijo para que vaya a España a ayudar a su padre.

### **Novelística**

*Juvenal Nina* (1981) es la tercera novela de literatura infantil que se escribe en Bolivia, después de *Cara Sucia* (1962), de José Camarlingui, y *Mallko* (1974), de Gastón Suárez, mostrando una enorme distancia de tiempo entre las tres publicaciones. Es una historia que, al igual que muchos de los cuentos de la autora, fortalece la identidad indígena del protagonista e impulsa al lector a conocer y valorar la historia precolombina de la zona andina.

---

3 Vallejo Canedo, Gaby, *Llenar de Libros las Casas de los Niños*, Cochabamba, 1991. (Sin número de páginas).

Juvenal es un niño curioso, amante de la naturaleza. Un día que observa a las hormigas se le aparece el dios creador de los incas quien lo lleva al pasado, transformado en una pulga. Visita Tiahuanaco y luego es testigo de la fundación del imperio inca junto a Mama Ocllo y Manko Cápac en la isla del Sol.

La muerte es otra de las características en la narrativa de Gaby Vallejo. La muerte de personajes secundarios tiene una importante relación con los protagonistas y la trama gira, de alguna manera, alrededor de estas pérdidas. Es el caso de las obras *Mi primo es mi papá* (1989), *Castigado* (2005) y *Tatuaje Mayor* (2009).

*Mi primo es mi papá* es la historia de cómo un adulto se vuelve niño para comprender a su hijo, a quien reprendía violentamente sacándole en cara que cuando él tenía su edad ayudaba a su madre, era el mejor alumno del curso, era ordenado, limpio y obediente. Uno de esos días en que abofeteaba a su hijo, se convierte en un niño y sufre en carne propia lo que significa volver a la infancia.

En *Castigado*, el protagonista pasa primero por ser «invisible» y no sentirse nada querido; luego, por el amor a la maestra de lenguaje, por la amistad y complicidad; y, finalmente, por descubrir el secreto familiar de no contar con un padre que, en realidad, está muerto.

*Tatuaje Mayor* es una excelente novela, de las mejores destinadas al público juvenil. Se abre la historia con la muerte de la abuela. Ylonka, la nieta, encuentra el diario de la anciana que empieza a formar parte de su vida. A partir de la lectura del diario, se inicia una fuerte unión entre abuela y nieta, y se engarzan dos historias paralelas, separadas por décadas, que se debaten entre el amor «prohibido» y angustioso de la abuela y el amor apasionado que Ylonka siente por Andrés, un pandillero.

En 2016, Vallejo escribe *Chiquita, la vida no es fácil*. Un libro juvenil impactante que tiene que ver con la agresión sexual que sufre una adolescente acosada por el padrastro ante el consentimiento de una madre que no quiere cambiar la situación familiar.

Dos novelas con temática totalmente distinta, más bien fantástica y surrealista son *Con los ojos cerrados* (1993) y *La llave misteriosa* (2001).

### **Promoción de la lectura**

Además de su amplia producción infantojuvenil, Gaby Vallejo es y merece ser ponderada como una gran promotora de los libros para niños, labor que realizó desde la presidencia de la Organización Internacional para el Libro Juvenil (IBBY)<sup>4</sup> que estableció su sede en Cochabamba en 1975<sup>5</sup>. Vallejo fundó el Taller de Experiencias Pedagógicas a principios de los 90 con el objetivo de que los maestros empiecen a leer literatura infantil y mejoren sus estrategias de aula. Se reunía con ellos los sábados, compartían lecturas y las comentaban, escribían y daban talleres. Con ese fin creó la Biblioteca T'huruchapitas en 1991, que actualmente cuenta con más de 10.000 ejemplares gracias a su vinculación a organizaciones internacionales dedicadas al apoyo de los libros para niños.

Entre 1992 y 2002, IBBY-Bolivia se lanzó en una campaña que reunía tres experiencias interesantes con el propósito de que los libros lleguen a las personas con menos recursos. La primera, «Canastas de lectura», consistía en dejar canastas con libros en las casas con la finalidad de promocionar la lectura y el diálogo familiar. Años más tarde realizaron la segunda

---

4 IBBY se fundó en 1953 en Zurich y hoy tiene su sede en Basilea. Está formada por asociaciones y personas de todo el mundo comprometidas con el fomento de la lectura en los niños propiciando el encuentro entre los libros y la infancia. Hoy en día está compuesta por más de 60 Secciones Nacionales.

5 Gaby Vallejo asumió la presidencia de IBBY- Bolivia desde 1986 y se mantiene en el cargo.

experiencia literaria con los niños de «La cancha»<sup>6</sup> quienes permanecían junto a sus madres mientras ellas vendían, y eran invitados a una lectura colectiva. La tercera experiencia se dio en las cárceles, donde había muchos niños que acompañaban la condena de sus padres. Sin embargo, Vallejo se dio cuenta de que, si no se involucraba a la familia en el encuentro con los libros, no se ganaba mucho. Así, promovió proyectos que daban una mayor atención a los padres como «La mesa redonda de padres de familia», con un docente como moderador para discutir y exponer los libros que se habían leído en casa. «Para no estar solos», en el que los hijos de las personas que estaban en la cárcel, que ya no convivían con sus padres si no con algún familiar, tuvieran un encuentro con la lectura.

La recuperación de la tradición oral ha sido otro de los objetivos del IBBY-Bolivia. Se inició el año 2008 con el proyecto «Recuperación de la Memoria Oral de los Pueblos», cuyo propósito era que los niños tuvieran una relación de respeto por los adultos y que se identifiquen con los saberes ancestrales. Un proyecto de mayor envergadura fue «Ciudades Lectoras», idea tomada de Buenos Aires que reúne a la ABOLEC<sup>7</sup> y al IBBY para convertir a Cochabamba en una ciudad lectora. Actividades como el «Festival anual de cuentacuentos», «Libros en las plazas», «Buses y lectura», «El trencito de la lectura» y el «Bibliobús» se distribuían en distintas partes de la ciudad con la intención de atraer públicos lectores.

### **Investigación**

Dentro de su pasión por los libros, Gaby Vallejo también ha realizado varios trabajos de investigación. Ha escrito artículos que han sido publicados en

---

6 Mercado misceláneo en la ciudad de Cochabamba.

7 ABOLEC, Asociación Boliviana de Lectura, fundada el 20 de marzo de 1997 y que es filial de la Asociación Internacional de Lectura.

distintas revistas bolivianas y extranjeras, y ha sido ponente en congresos y seminarios dentro y fuera de Bolivia. Entre sus artículos destacados están: «Panorama de Literatura Infantil Boliviana» (1992), «Libros diferentes para niños de América Latina. Sexismo e ideología» (1997), «Alfaro, un concierto viviente que baja por los caminos» (2000), «Política y niños. Una aproximación a la violencia política en la Literatura Infantil Boliviana» (2001), «De Toros y Rosas. Imágenes del sexismo en los libros para niños» (2001), «Una mirada sobre literatura infantil boliviana» (2014). En 2010 y 2013 fue invitada por la editorial SM para contribuir sobre Bolivia en el *Gran diccionario de autores latinoamericanos de literatura infantil y juvenil* y en el *Diccionario de ilustradores iberoamericanos*, presentados en congresos de Chile y Bogotá respectivamente.

Gaby Vallejo es una autora que rompe con la literatura infantil tradicional de la época de los pioneros e inicia una nueva forma de hacer literatura. Integra situaciones reales que antes no pertenecían al ámbito infantil: la familia no convencional, la migración, la muerte, la escuela conductista, la violencia sexual. Por otro lado, logra llevar la imaginación de los niños a sus relatos con elementos inverosímiles como hacer que un niño se vuelva animal y luego niño, con la presencia protagónica de un dios humo, con un cofre que te invita a soñar y una llave que abre puertas misteriosas. Pero, sobre todo, Gaby Vallejo es una autora comprometida con el país, defensora de las tradiciones y leyendas, y, además, pone en evidencia los problemas políticos y sociales que aquejan a Bolivia. Incansable promotora de la lectura y con un gran aporte a la investigación de la literatura infantil abrió el camino para que hoy muchos autores sean reconocidos dentro y fuera del país. Mi agradecimiento sincero por una vida dedicada a los niños y jóvenes de Bolivia.

Febrero 2023

## Bibliografía

Mesa Gisbert, Isabel, *Historia de la literatura infantil y juvenil de Bolivia*, La Paz, Editorial Gisbert, 2019.

## Obras citadas

Vallejo Canedo, Gaby, *Las cuatro esquinas del mundo*, Cochabamba, Talleres Gráficos «Kipus», 2013.

\_\_\_\_\_, *Tomasa Quispe en los ojos de Felipe*, Cochabamba, Wenner Gren Foundation y Biblioteca Thuruchapitas, 2013.

\_\_\_\_\_, *Tatuaje mayor*, Cochabamba, Editorial Los Amigos del Libro, 2009.

\_\_\_\_\_, *Barullos de amor*, La Paz, Editorial Gente Común, Colección Literatura Infantil, Serie verde, 2007.

\_\_\_\_\_, *Juvenal Nina*, Cochabamba, Primera edición revisada, Impresiones Poligraf. 2006.

\_\_\_\_\_, *Castigado*, Cochabamba, Artes Gráficas Sagitario, 2005.

\_\_\_\_\_, *De Toros y Rosas. Imágenes del sexismo en los libros para niños*, Cochabamba, Impresores Colorgraf Rodríguez, 2001.

\_\_\_\_\_, *La llave misteriosa*, Cochabamba, Impresores Colorgraf Rodríguez, 2001.

\_\_\_\_\_, *Detrás de los sueños*, Cochabamba, Tercera Edición. Impresores Colorgraf Rodríguez, 2000.

\_\_\_\_\_, *Sí o no, así de fácil*, La Paz, Segunda Edición, Secretaría Nacional de Educación, Edición Especial para «Nuestra Biblioteca», 1996.

\_\_\_\_\_, *Amor de colibrí*, Cochabamba, Serie «Wallunka» Ediciones G.V.C., 1995.

\_\_\_\_\_, «Panorama de Literatura Infantil boliviana» en *Boletín Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil*, año X, n° 21, Julio-Septiembre 1992. [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/boletin-asociacion-espanola-de-amigos-del-libro-infantil-y-juvenil--7/html/025d4f90-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/boletin-asociacion-espanola-de-amigos-del-libro-infantil-y-juvenil--7/html/025d4f90-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html)

\_\_\_\_\_, *Llenar de Libros las Casas de los Niños*, Cochabamba, Impresores Colorgraf Rodríguez, 1991.

\_\_\_\_\_, *Mi primo es mi papá*, Cochabamba, Ediciones Puente, 1989.

\_\_\_\_\_, *La k'alincha* (Sin datos de edición ni ciudad), s/f.

## Artículos citados

Vallejo Canedo, Gaby, «Una mirada sobre literatura infantil boliviana», *Canata. Revista Municipal de Culturas*, n° 17, Gobierno Autónomo Municipal de Cochabamba, 2014.

\_\_\_\_\_, «Ilustradores bolivianos de literatura infantil y juvenil», en *Diccionario de ilustradores iberoamericanos*, Madrid, Fundación SM, Banco de la República, Biblioteca Luis Ángel Arango, 2013.

\_\_\_\_\_, «Autores bolivianos de literatura infantil y juvenil», en *Gran diccionario de autores latinoamericanos de literatura infantil y juvenil*, Madrid, Fundación SM, 2010.

\_\_\_\_\_, «Política y Niños. Una aproximación a la violencia política en la Literatura Infantil Boliviana», *RELALIJ* n° 13 (enero-junio), 2001.

\_\_\_\_\_, «Alfaro, un concierto viviente que viaja por los caminos», Bogotá, *RELALIJ* n° 11 (enero-junio), 2000.

\_\_\_\_\_, «Libros diferentes para niños de América Latina. Sexismo e ideología», Bogotá, *RELALIJ* n° 6 (julio-diciembre), 1997.

\_\_\_\_\_, «Panorama de Literatura Infantil Boliviana», *Boletín Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil*, año X, n° 21 (julio-septiembre), 1992.

Academia Boliviana de la Lengua  
Correspondiente de la Real Española





ANUARIO  
31